

**TITULO: Proyecto de trabajo de un Taller de Libros Leídos**

**AUTOR: Marina Ibarra**  
[giselaibarra19@hotmail.com](mailto:giselaibarra19@hotmail.com)

**RESUMEN:** Se presenta un proyecto de trabajo de Taller de Libros leídos (audiotexto) realizado por la Asociación Tolkien de la ciudad de La Plata, Argentina; realizado con el fin de favorecer la difusión de la obra de J.R.R. Tolkien entre las personas ciegas. Se detalla la metodología de grabación, se describe el proyecto y sus objetivos.

**PALABRAS CLAVES:** Libros leídos; Tolkien; Ciegos; Metodología

Durante una visita realizada en el año 2002, por razones de estudio, a la Biblioteca Braille de ciudad de La Plata, se nota que no existen obras del escritor J. R. R. Tolkien. Se le pregunta al director de la misma las razones, el cual nos comenta que la biblioteca prioriza los textos de estudio para ser pasados a braille o formato de audio.

En la Asociación Tolkien Argentina, filial La Plata, surge el proyecto de grabación de la obra de Tolkien.

Dicho proyecto se pone en funcionamiento en el año 2003, y el grupo grabó su primer cuento "El Herrero de Wooton Mayor", finalizado en junio de dicho año.

Para su funcionamiento, se contó con la ayuda de la biblioteca, la cual proporcionó las recomendaciones de grabación conteniendo las pautas para realizar los libros leídos.

El grupo realizó un plan de trabajo para las grabaciones, dividiendo la obra en tres partes, grabadas cada una por tres socias de la asociación.

Luego de la primera grabación, se le acerca el material a la biblioteca. La evaluación de dicha experiencia fue altamente satisfactoria, el cuento ya se encuentra en el área de préstamo de la biblioteca braille.

Los puntos principales del trabajo son:

- Realización del plan de trabajo: en dicho plan se marcan las pautas de trabajo, ya sean tiempos a cumplir, elección del texto o evaluaciones de trabajo realizado.
- Existen dos etapas: de prueba (prácticas de lectura) y grabación, propiamente dicha.
- La lectura es a una sola voz, narrado.
- Los textos se graban en dos formatos de audio: discos compactos y cassettes.
- Se llevan las grabaciones a la biblioteca para correcciones, antes de la edición de las mismas.

Actualmente muchas filiales se están organizando para llevar a cabo las grabaciones. El objetivo primordial es la difusión de la obra de Tolkien, sin descartar en ningún momento obras de otros autores.

-----

Provincia de Bs. As.  
Dirección General de Cultura y Educación  
Dirección de Bibliotecas  
Departamento Biblioteca Braille

Recomendaciones para grabar

1ER. FORO SOCIAL DE INFORMACIÓN, DOCUMENTACIÓN Y BIBLIOTECAS  
Programas de acción alternativa desde Latinoamérica para la sociedad del conocimiento  
Buenos Aires, 26, 27 y 28 de Agosto 2004

---

- El libro parlante es una entrega oral del texto impreso. Debe permitirle al oyente recibir exactamente el mismo beneficio que el locutor recibe del libro impreso. Para lograr este ideal el lector-locutor debe ser absolutamente fiel al texto reproduciendo cada palabra impresa sin alterarla. Débese intentar, dentro de lo posible, corregir los errores originales de imprenta.
  - La lectura debe ser fluida y vívida. Si el locutor pierde el hilo, su oyente también lo perderá.
  - Deberá ser fiel a las premisas del autor. Los gestos y desagradados del locutor no deben reflejarse en la lectura. No se deben emitir opiniones personales de ningún tipo dentro de la grabación
  - Las palabras y nombres extranjeros deben ser leídos, en lo posible, con su fonética original. Pero si está en duda o no consigue información es preferible una pronunciación tal como se escribe la palabra a un "intento" de pronunciación nativa. Se sugiere, cuando en una obra hay varios nombres extranjeros, deletrearlos en un glosario que se leerá al final de la obra.
  - Debe asegurarse que la cassette en el que va a grabar tenga tapadas las ventanas de seguridad (éstas se encuentran del lado opuesto de la cinta abierta); en caso contrario taparlos con cinta adhesiva, nunca con trozos de papel pues pueden introducirse dentro de los aparatos grabadores-reproductores.
  - Al comenzar la grabación dejar transcurrir diez segundos desde la punta de la cinta, el principio propiamente dicho. Los primeros centímetros de la cinta no son grabables. Lo mismo ocurre con el segmento final.
  - Al comenzar una cassette (LADO A) debe decir: CASSETTE 1 LADO A  
Al finalizar el LADO A deberá decir: FIN LADO A CASSETTE 1  
Al comenzar el LADO B, deberá usted decir: CASSETTE 1 LADO B  
Al finalizar el LADO B deberá decir: FIN DEL LADO B  
CASSETTE I LADO B. LLEVE LA CINTA A SU FIN
- De esta forma debe rotular todas las cassette con el número correspondiente; al comenzar una nueva cassette es muy importante que despues de decir número y lado, diga el título y el autor, capítulo, tema y/o subtema del material de grabación.
- Si lo que tiene que grabar es un libro completo, en la primera cassette solamente y en el siguiente orden se deberá leer:
    - a.- los datos que identifican a la institución;
    - b.- libro leído por... (nombres y apellidos del lector);
    - c.- nombres y apellidos del autor; título, subtítulo, prologuista, traductor, número de edición, editorial, lugar y fecha de edición (aunque figure al final del libro), colección, etc., en definitiva todo lo que aparece impreso, aunque no le parezca de importancia, como por ejemplo el número de ISBN;
    - d.- luego dirá: "contratapa" y "solapa" leyendo todo aquello que en ellas se encuentre escrito;
    - e.- a continuación grabará el índice, aunque se encuentre al final del libro. Si la obra tiene varios índices (alfabético, temático, etc.) conviene leerlos al finalizar la grabación total del libro.
  - Ya en la lectura del texto es importante que diga el número de las páginas, luego de un punto. Si lo que está leyendo es un diálogo, no lo interrumpa para comentar la numeración. Tampoco debe decirlo luego de una pregunta.
  - Si en el texto hay llamadas o notas, deberán leerse en el momento que aparecen si están en un punto final de oración; si la llamada es aclaratoria de una palabra en medio de la oración, debe leer hasta el próximo punto y dirá "llamada", para luego repetir la palabra en cuestión y leer la aclaración. Luego debe decir "fin de llamada". Con frecuencia todas las notas aclaratorias figuran no al pie de cada página, sino juntas al final del libro o de cada capítulo, pese a lo cual se irán leyendo a medida que aparezcan, como anteriormente quedó sugerido.

1ER. FORO SOCIAL DE INFORMACIÓN, DOCUMENTACIÓN Y BIBLIOTECAS  
Programas de acción alternativa desde Latinoamérica para la sociedad del conocimiento  
Buenos Aires, 26, 27 y 28 de Agosto 2004

---

- Si hay fotos, mapas, etc. puede decir “nota del lector”, y leerá el epígrafe correspondiente. Por favor, no intente hacer descripción de imágenes, por lo general solo son comprensibles visualmente. El mismo criterio seguimos para cuadros sinópticos.
- Al finalizar la obra debe decir “fin del libro”.
- Para la grabación de fichas, apuntes, etc. utilizamos las pautas anteriormente citadas.
- Al cometer errores de lectura es importante detener la grabación, retroceder hasta el punto próximo pasado, y leer correctamente. Si el grabador tiene la tecla PAUSE, utilícela: al establecer el punto desde donde retomará la lectura active PAUSE y REC; para comenzar la grabación suelte PAUSE y comience la lectura. De esta manera evitará el molesto “CLICK” de un mal empalme.
- En lo posible detenga la grabación si ruidos ambientales dificultan la futura audición del texto. Evite también, en lo posible, el ruido del cambio de página.
- Recordamos que el material que va a grabar es muy valioso para quien lo necesita, por lo tanto es importante que no se dañe. Dicho material, a veces, se necesita para fechas prefijadas. Si por algún motivo cree usted que no podrá entregarlo a término, le agradeceremos que nos haga llegar el material lo antes posible para que otro lector se ocupe de él.
- Si tiene usted dudas o sugerencias, no dude en hacérsola saber, pudiendo ser personalmente o telefónicamente al (0221) 421-0578.

Atención de lunes a viernes de 8 a 18 hs.

Dpto. Biblioteca Braille  
Calle 47 n° 512 e/ 5 y 6  
Tel.: (0221) 421-0578  
(1900) La Plata  
Buenos Aires- Argentina.

---

### **Proyecto de trabajo del taller de libros leídos**

El taller de libros leídos tiene la misma misión que las demás actividades que emprende el Smial I-Telpè: la difusión de la obra del Profesor. Con las grabaciones resultantes del taller trataremos de acercarla a un público especial, con dificultades visuales, ya que en idioma castellano la obra de Tolkien no se encuentra disponible para este público. Las grabaciones resultantes serán donadas, en un principio, a la biblioteca Braille de la ciudad de La Plata.

El proyecto consta de tres etapas. La primera de ellas, que podríamos considerar experimental, lleva como material de lectura los cuentos “Egidio, el granjero de Ham” y “El herrero de Wotton Major” y servirá como práctica y aprendizaje para el grupo del taller. Es decir, que esta etapa está más enfocada a la organización y evolución de un grupo de lectura, más que a la producción de material grabado para donar. De todas maneras, el material resultante de esta etapa será llevado a la biblioteca Braille, para correcciones y críticas.

La segunda etapa tendrá la meta de grabar la obra “El Hobbit”. A esta etapa se le suman las experiencias vividas con la etapa anterior, y su resultado será nuestra primera producción con el objetivo de difusión. Además, es nuestra preparación para nuestra meta más ambiciosa, la de la tercera etapa, que es la de llevar “El señor de los Anillos” al formato de audio.

El taller será coordinado por Camila “Belladonna” Suárez [[camusuarez@yahoo.com.ar](mailto:camusuarez@yahoo.com.ar)] y Marina “Evirae” Ibarra [[giselaibarra19@hotmail.com](mailto:giselaibarra19@hotmail.com)]

### Plan de trabajo de la primera etapa

En nuestra primera reunión, definimos los objetivos del taller y el plan de trabajo de la primera etapa (es decir, esto mismo ☺ )

En la primera reunión de la primera etapa propiamente dicha, se charlara con todos los integrantes del equipo del taller sobre nuestros objetivos y plan de trabajo. Además, se estudiaran otras grabaciones de cuentos leídos. En base a ellas se sacaran conclusiones sobre como realizar nuestras lecturas. Se tomaran en cuenta la entonación, la puntuación, los diálogos, etc. y se charlara además sobre los requisitos del formato de audio para bibliotecas Braille.

De la segunda a la quinta reunión, se realizaran ensayos y grabaciones de prueba de lectura, que incluirán autocríticas, evaluaciones y consejos del grupo, con el fin de mejorar la técnica de lectura de cada miembro. (La cantidad de reuniones-ensayos es estimativa, esta sujeta a cambios, dependiendo de la evolución de nuestra tarea. Si es necesario extender el plazo, se decidirá en el grupo, y se informara a su debido tiempo).

En las siguientes reuniones se realizaran las grabaciones propiamente dichas, la cantidad de encuentros necesarios dependerá de la disponibilidad del lugar de grabación.

Las reuniones serán semanales, y se llevaran a cabo los días sábados (el horario se puede coordinar). La primera reunión de esta etapa es el 3 de mayo, y si logramos mantener el plan de trabajo, finalizaríamos con los ensayos el 7 de junio. Las grabaciones se coordinaran luego.